

Récit d'Aristomène (10)

Le doute : deux rêves parallèles

18 ¹ Aliquantum processeramus, et jam jubaris exortu cuncta conlustrantur. Et ego curiose sedulo arbitrabar jugulum comitis, qua parte gladium delapsus videram, ² et mecum: "Vesane", aio, "qui poculis et vino sepultus extrema somniasti. ³ Ecce Socrates integer, sanus, incolumis. Ubi vulnus? Spongia ubi? Ubi postremum cicatrix tam alta, tam recens?" ⁴ Et ad illum: "Non", inquam, "immerito medici fidi cibo et crapula distentos saeva et gravia somniare autumant; ⁵ mihi denique, quod poculis vesperi minus temperavi, nox acerba diras et truces imagines optulit, ut adhuc me credam cruore humano aspersum atque impiatum."

⁶ Ad haec ille subridens: "At tu", inquit, "non sanguine sed lotio perfusus es. ⁷ Verum tamen, et ipse, per somnium, jugulari visus sum mihi, nam et jugulum istum dolui et cor ipsum mihi avelli putavi, et nunc etiam spiritu deficior et genua quatuor et gradu titubo et aliquid cibatus refovendo spiritu desidero."

⁸ "En", inquam, "paratum tibi adest jentaculum", et cum dicto manticam meam humero exuo, caseum cum pane propere ei porrigo, et "Juxta platanum istam residamus" aio.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 11-17)

I

aliquantum *adv.* : assez ; pas mal ;

procedo , is, procedere , processi , processum ²: s'avancer, progresser ;

jubar, jubaris *n* : le soleil levant, le soleil (*poét.*)

exortus , us *m* : le lever (d'un astre)

cuncti. , ae, a ¹: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

conlusto / collusto , as, collustrare , avi, collustratum : illuminer entièrement

curiose : **1** avec grand soin, soigneusement ; **2** avec curiosité ;

sedulo *adv.* : avec empressement, consciencieusement, soigneusement

arbitror , aris, arbitrari , arbitratus sum ¹: être le témoin de ; observer ;

qua parte : partem qua

delabor , eris, delabi, delapsus sum : se glisser ;

2

vesanus , a, um : insensé, fou, délirant ;

poculum , i, n ⁴: coupe (*à boire*) ;

vinum. , i, n²: le vin

poculis et vino = copulis vini

sepelio , is, sepelire , sepelui , sepultum⁴: ensevelir ;

somnio , as, somniare / somnior , aris, somniari : faire un rêve, rêver ; rêver à, songer à ;

somniasti = somniavisti

3

sanus. , a, um³: sain, bien portant

incolumis , is, e³: sans mal, intact, sain et sauf

postremum *adv.* : finalement, en dernier lieu, au bout du compte

cicatrix , cicatricis f : la cicatrice

tam. , *adv.*¹: tant, tellement, si, aussi

recens. , recentis³: frais ; récent ;

4

medicus , i m⁴: médecin

fidus. , a, um⁴: sûr, fidèle, digne de foi ;

cibus. , i, m²: nourriture

crapula , ae f: excès de boisson, ivresse

distendo , is, distendere , distendi , distentum : gonfler, remplir

distentos : *participle substantivé*

gravis. , is, e¹: **1** lourd ; **2** triste, dur, fâcheux, pénible, accablant , funeste; **3** malsain;

autumo , as, autumare : dire, affirmer

5

denique , *adv.*: ainsi , en particulier (= demum); par exemple ;

quod. ¹: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que ;

vesper. , eris, m : le soir; // vesperi : *ablatif- locatif de tps* : au soir (ce soir, ou hier soir, selon le contexte) ;

minus. *adv.*²: insuffisamment, guère, pas ;

tempero , as, temperare , avi, temperatum³: *intr.* s'abstenir de (*ab* + *abl.*) ;

acerbus , a, um⁴: pénible ;

dirus. , a, um³: **1** sinistre, de mauvais augure, funeste; **2** terrible, effroyable

trux. , trucis. *adj.* : menaçant ;

imago , imaginis f²: représentation, image, tableau

offero , fers, ferre, obtuli ou optuli , oblatum³: présenter, montrer

cruor. , cruoris, m⁴: le sang (*rouge, qui coule*)

humanus , a, um ¹: humain

aspergo , is, aspergere , aspersi , aspersum : asperger, éclabousser

impio , as, impiare , avi, impiatum : souiller par un acte d'impiété, souiller ;

6

subrideo , es, subridere , subrisi , subrisum : sourire

7

per. + acc ¹: pendant ;

somnium , ii n ⁴: le rêve, le songe

doleo , es, ere, ui ³: souffrir, être affligé (ex + abl : du fait de, à cause de);

istum jugulum dolui : istum jugulum : acc. de relation , comme , ensuite, genua ;
dolui : marque le résultat toujours actuel de l'action passée ; => à traduire comme un présent.

avello , is, avellere , avelli / avulsi , avulsum : arracher violemment

deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: + acc. : abandonner, quitter, priver ;

genu. , genus. n ⁴: le genou

quatio , is, quater, - , quassum. ⁴: agiter, secouer, ébranler ;

gradus. , us m ²: le pas, la marche

titubo , as, titubare , avi, titubatum : tituber, trébucher

cibatus , us m : la nourriture

refoveo , es, refovere , refovi , refotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter

spiritus , us m ²: 1 le souffle ; 2 la vie ;

desidero , as, desiderare , avi, desideratum ³: avoir besoin de ;

8

en. ⁴: suivi du nom. ou de l'acc : voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + indicatif : voici que, vois ! ;

paro. , as, parare , paravi , paratum ¹: préparer;

adsum , ades , adesse , adfui / affui ¹: être là ; + dat. : être auprès de, être à la disposition de, être sous la main de ;

jentaculum , i n : le petit déjeuner, le déjeuner

mantica , ae f: la besace

humerus , i m : l'épaule

exuo , is, exuere, exui , exutum ⁴: dégager qqch de (ex+abl.) ;

caseus / caseum , i, m ou n : le fromage

panis. , is m : pain

propere adv. : en hâte, à la hâte, en toute hâte

porrigo , is, porrigere , porrexi , porrectum ⁴: **1** diriger en avant, étendre; **2** présenter, fournir, procurer, offrir ;

platanus , i *f*: platane

Vocabulaire alphabétique :

acerbus , a, um ⁴: pénible ;

adsum , ades , adesse , adfui / affui ¹: être là ; + *dat.* : être auprès de, être à la disposition de, être sous la main de ;

aliquantum *adv.* : assez ; pas mal ;

arbitror , aris, arbitrari , arbitratus sum ¹: être le témoin de ; observer ;

aspergo , is, aspergere , aspersi , aspersum : asperger, éclabousser

autumo , as, autumare : dire, affirmer

avello , is, avellere , avelli / avulsi , avulsum : arracher violemment

caseus / caseum , i, *m ou n* : le fromage

cibatus , us *m* : la nourriture

cibus. , i, *m* ²: nourriture

cicatrix , cicatricis *f* : la cicatrice

conlustro / collustro , as, collustrare , avi, collustratum : illuminer entièrement

crapula , ae *f*: excès de boisson, ivresse

cruor. , cruoris, *m* ⁴: le sang (*rouge, qui coule*)

cuncti. , ae, a ¹: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

curiose : **1** avec grand soin, soigneusement ; **2** avec curiosité ;

deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: + *acc.* : abandonner, quitter, priver ;

delabor , eris, delabi, delapsus sum : se glisser ;

denique , *adv.*: ainsi , en particulier (= *demum*) ; par exemple ;

desidero , as, desiderare , avi, desideratum ³: avoir besoin de ;

dirus. , a, um ³: **1** sinistre, de mauvais augure, funeste; **2** terrible, effroyable

distendo , is, distendere , distendi , distentum : gonfler, remplir

doleo , es, ere, ui ³: souffrir, être affligé (*ex + abl* : du fait de, à cause de);

en. ⁴: *suivi du nom. ou de l'acc* : voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif* : voici que, vois ! ;

exortus , us *m* : le lever (d'un astre)

exuo , is, exuere, exui , exutum ⁴: dégager qqch de (*ex+abl.*) ;

fidus. , a, um ⁴: sûr, fidèle, digne de foi ;

genu. , genus. *n* ⁴: le genou

gradus. , us *m*²: le pas, la marche
 gravis. , is, e¹: **1** lourd ; **2** triste, dur, fâcheux, pénible, accablant , funeste; **3** malsain;
 humanus , a, um¹: humain
 humerus , i *m* : l'épaule
 imago , imaginis *f*²: représentation, image, tableau
 impio , as, impiare , avi, impiatum : souiller par un acte d'impiété, souiller ;
 incolumis , is, e³: sans mal, intact, sain et sauf
 jentaculum , i *n* : le petit déjeuner, le déjeuner
 jubar, jubaris *n* : le soleil levant, le soleil (*poét.*)
 mantica , ae *f*: la besace
 medicus , i *m*⁴: médecin
 minus. *adv.*²: insuffisamment, guère, pas ;
 offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum³: présenter, montrer
 panis. , is *m* : pain
 paro. , as, parare , paravi , paratum¹: préparer;
 per. + *acc*¹: pendant ;
 platanus , i *f*: platane
 poculum , i, *n*⁴: coupe (*à boire*) ;
 porrigo , is, porrigere , porrexi , porrectum⁴: **1** diriger en avant, étendre; **2** présenter, fournir,
 procurer, offrir ;
 postremum *adv.* : finalement, en dernier lieu, au bout du compte
 procedo , is, procedere , processi , processum²: s'avancer, progresser ;
 propere *adv.* : en hâte, à la hâte, en toute hâte
 quatio , is, quater, - , quassum. ⁴: agiter, secouer, ébranler ;
 quod. ¹: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que ;
 recens. , recentis³: frais ; récent ;
 refoveo , es, refovere , refovi , refotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter
 sanus. , a, um³: sain, bien portant
 sedulo *adv.* : avec empressement, consciencieusement, soigneusement
 sepelio , is, sepelire , sepelui , sepultum⁴: ensevelir ;
 somnio , as, somniare / somnior , aris, somniari : faire un rêve, rêver ; rêver à, songer à ;
 somnium , ii *n*⁴: le rêve, le songe
 spiritus , us *m*²: **1** le souffle ; **2** la vie ;
 subrideo , es, subridere , subrisi , subrisum : sourire

tam. , *adv.* ¹: tant, tellement, si, aussi

tempero , as, temperare , avi, temperatum ³: *intr.* s'abstenir de (*ab + abl.*) ;

titubo , as, titubare , avi, titubatum : tituber, trébucher

trux. , trucis. *adj.* : menaçant ;

vesanus , a, um : insensé, fou, délirant ;

vesper. , eris, *m* : le soir; // vesperi : *ablatif-locatif de tps* : au soir (ce soir, ou hier soir, selon le contexte) ;

vinum. , i, *n* ²: le vin

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

adsum , ades , adesse , adfui / affui ¹: être là ; + *dat.* : être auprès de, être à la disposition de, être sous la main de ;

arbitror , aris, arbitrari , arbitratus sum ¹: être le témoin de ; observer ;

cuncti. , ae, *a* ¹: tous ensemble, tout le monde, tous sans exception ;

gravis. , is, e ¹: **1** lourd ; **2** triste, dur, fâcheux, pénible, accablant , funeste; **3** malsain;

humanus , a, um ¹: humain

paro. , as, parare , paravi , paratum ¹: préparer;

per. + *acc* ¹: pendant ;

quod. ¹: *conj.* + *ind.* : parce que, du fait que ;

tam. , *adv.* ¹: tant, tellement, si, aussi

Fréquence 2 :

cibus. , i, *m* ²: nourriture

deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: + *acc.* : abandonner, quitter, priver ;

gradus. , us *m* ²: le pas, la marche

imago , imaginis *f* ²: représentation, image, tableau

minus. *adv.* ²: insuffisamment, guère, pas ;

procedo , is, procedere , processi , processum ²: s'avancer, progresser ;

spiritus , us *m* ²: **1** le souffle ; **2** la vie ;

vinum. , i, *n* ²: le vin

Fréquence 3 :

desidero , as, desiderare , avi, desideratum ³: avoir besoin de ;

dirus. , a, um ³: **1** sinistre, de mauvais augure, funeste; **2** terrible, effroyable
 doleo , es, ere, ui ³: souffrir, être affligé (ex + *abl* : du fait de, à cause de);
 incolumis , is, e ³: sans mal, intact, sain et sauf
 offero , fers, ferre, obtuli *ou* optuli , oblatum ³: présenter, montrer
 recens. , recentis ³: frais ; récent ;
 sanus. , a, um ³: sain, bien portant
 tempero , as, temperare , avi, temperatum ³: *intr.* s'abstenir de (*ab* + *abl.*) ;

Fréquence 4 :

cruor. , cruoris, *m* ⁴: le sang (*rouge, qui coule*)
 en. ⁴: *suivi du nom. ou de l'acc* : voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif* : voici que, vois ! ;
 exuo , is, exuere, exui , exutum ⁴: dégager qqch de (*ex+abl.*) ;
 fidus. , a, um ⁴: sûr, fidèle, digne de foi ;
 genu. , genus. *n* ⁴: le genou
 medicus , i *m* ⁴: médecin
 poculum , i, *n* ⁴: coupe (*à boire*) ;
 porrigo , is, porrigere , porrexi , porrectum ⁴: **1** diriger en avant, étendre; **2** présenter, fournir,
 procurer, offrir ;
 quatio , is, quater, - , quassum. ⁴: agiter, secouer, ébranler ;
 sepelio , is, sepelire , sepelui , sepultum ⁴: ensevelir ;
 somnium , ii *n* ⁴: le rêve, le songe

Ne pas apprendre :

aliquantum *adv.* : assez ; pas mal ;
 aspergo , is, aspergere , aspersi , aspersum : asperger, éclabousser
 autumo , as, autumare : dire, affirmer
 avello , is, avellere , avelli / avulsi , avulsum : arracher violemment
 caseus / caseum , i, *m ou n* : le fromage
 cibatus , us *m* : la nourriture
 acerbus , a, um ⁴: pénible ;
 cicatrix , cicatricis *f* : la cicatrice
 conlusto / collusto , as, collustrare , avi, collustratum : illuminer entièrement
 crapula , *ae f*: excès de boisson, ivresse
 curiose : **1** avec grand soin, soigneusement ; **2** avec curiosité ;

delabor , eris, delabi, delapsus sum : se glisser ;
 denique , *adv.*: ainsi , en particulier (= demum); par exemple ;
 distendo , is, distendere , distendi , distentum : gonfler, remplir
 exortus , us *m* : le lever (d'un astre)
 humerus , i *m* : l'épaule
 impio , as, impiare , avi, impiatum : souiller par un acte d'impiété, souiller ;
 jentaculum , i *n* : le petit déjeuner, le déjeuner
 jubar, jubaris *n* : le soleil levant, le soleil (*poét.*)
 mantica , ae *f*: la besace
 panis. , is *m* : pain
 platanus , i *f*: platane
 postremum *adv.* : finalement, en dernier lieu, au bout du compte
 propere *adv.* : en hâte, à la hâte, en toute hâte
 refoveo , es, refovere , refovi , refotum : réchauffer, ranimer, revivifier, reconforter
 sedulo *adv.* : avec empressement, consciencieusement, soigneusement
 somnio , as, somniare / somnior , aris, somniari : faire un rêve, rêver ; rêver à, songer à ;
 subrideo , es, subridere , subrisi , subrisum : sourire
 titubo , as, titubare , avi, titubatam : tituber, trébucher
 trux. , trucis. *adj.* : menaçant ;
 vesanus , a, um : insensé, fou, délirant ;
 vesper. , eris, *m* : le soir; // vesperi : *ablatif- locatif de tps* : au soir (ce soir, ou hier soir, selon le contexte) ;

Comparaison de traductions :

Et ego curiose sedulo arbitrabar jugulum comitis, qua parte gladium delapsum videram, et mecum: "Vesane", aio, "qui poculis et vino sepultus extrema somniasti.

Traduction Nisard, 1880

Alors, d'un œil empressé, je cherche sur le cou de mon camarade la place où j'avais vu l'épée se plonger. Étrange hallucination ! le sommeil et le vin ont-ils seuls créé ces affreuses images?

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

J'observais avec une curiosité attentive le cou de mon camarade à l'endroit où j'avais vu s'y enfoncer le glaive, et je me disais : « Insensé, tu avais bu, et c'est l'esprit noyé dans le vin que tu as fait ces rêves extravagants.

Traduction Frédérique FLECK, ENS, in Le marquage du discours rapporté chez Apulée : du discours direct au discours direct libre : La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan, J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 60

Et moi, plein de curiosité, j'examinais attentivement la gorge de mon compagnon, à l'endroit où j'avais vu l'épée s'enfoncer, et à part moi : « Insensé, fais-je, qui, abruti par l'excès de boisson, as fait ce rêve extravagant »